

教 育 部 審 定
高 級 英 語 會 話 教 科 書
下 冊

ADVANCED ENGLISH CONVERSATIONS

FOR MIDDLE AND NORMAL SCHOOLS

PART II

APPROVED BY THE BOARD OF EDUCATION

教育部審定
高級英語會話教科書
中學及師範學校用
下冊

ADVANCED ENGLISH CONVERSATIONS

FOR MIDDLE AND NORMAL SCHOOLS

PART II

BY

T. Y. SHEN

INSTRUCTOR IN ENGLISH, COLLEGE OF POLITICS, HUNAN

SEVENTH EDITION

APPROVED BY THE BOARD OF EDUCATION

COMMERCIAL PRESS, LIMITED
SHANGHAI
1921

華英會話合璧

Fifty Lessons in English Conversation

With Chinese Translations

By Chang Sze-yi

Instructor in English, Nanyang University

70 cts. per copy

The lessons in this book are easy and are selected from a large number of dialogues that Mr. Chang has used in his classes. The dialogues are natural, give the student a good variety of colloquial phrases, and show him how to ask questions and give answers. The Chinese translations are in Mandarin, and form a separate section of the book. Blank spaces for notes are provided for in the book.

COMMERCIAL PRESS, LTD., PUBLISHERS

H 26

Advanced English Conversations

For Middle and Normal Schools
Part II

Approved by the Board of Education
Commercial Press, Ltd.

All rights reserved

中華民國十年十二月
初七版

(高級英語會話教科書二冊)

(下冊定價大洋陸角)
(外埠酌加運費滙費)

編纂者 嘉定沈竹賢

校訂者 新寧鄺富灼
吳縣吳繼杲

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路
商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市
商務印書館

分售處 漢口長沙常德衡州成都重慶
達縣福州廣州潮州香港桂林
梧州雲南貴陽張家口新嘉坡
商務印書分館

此書有著作權翻印必究

編輯大意



- 一 會話書之作較難於他書貪多務博者徒占篇幅而不能扼要因陋就簡者雖便取攜而無裨實用此編力矯以上二弊編制適宜取材新穎恰合學校中教授或自修之用
- 一 是編爲著者任會話教科時隨教隨編歷久始成之作故皆由實驗而來與嚮壁虛造者不同
- 一 全書以類分章每章又各分若干課視應用之繁簡而別每課足供學生一日之用
- 一 每課首列生字附以音符釋以漢義以便記誦次列會話以供熟練次列練習以期貫通次列習用之成句格言以資玩索學者循序漸進可得舉一反三之效
- 一 每章所列生字選擇謹嚴而關於教育政治工商諸門之常用者尤爲注意凡普通教科書中所未載者已搜羅略備學者依類求之自有左右逢源之樂

PREFACE

Notwithstanding the large number of books published in China for teaching English conversation, it is a regret to remark that few of them are suitable to be used as text-books. These books, being written primarily for the use of commercial intercourse, are either too simple to arouse the interest of students or too complex for the systematic study of the subject. Besides, the vocabulary contained therein is generally not well selected, nor are the lessons carefully graded and properly arranged. These defects constitute a need for a text-book on English conversation specially prepared for the use of students.

The present work, a result of many years' lecture in the class-room, is an attempt to give students a more systematic and practical method in English speaking. Some of the distinctive features of the book may be enumerated as follows:

1. All chapters are properly classified and each chapter is subdivided into a number of lessons, one of which is generally sufficient for each day.

2. New words, with their phonetic marks and Chinese equivalents, are picked out and placed at the head of each lesson. Proverbs, maxims, and all the sentences are also translated into appropriate Chinese.

3. An endeavour has been made in the selection of words, especially those mostly used in connection with education, government, industry, commerce, etc. It is hoped that the students will learn a great deal of what they cannot obtain from ordinary reading books.

4. Attached to each lesson are exercises for translation, either oral or written, from Chinese into English. Students are required to fill in spaces left blank.

5. Many maxims and proverbs, which have much moral bearing upon everyday life, are also introduced, for the purpose of helping to build up good citizenship in China.

With these hopes and comments, the author now presents this little book to the school world. Any criticism with regard to its merits or faults will be gladly received.

THE AUTHOR.

CONTENTS

Chapter		PAGE
XV.	The Body	1
XVI.	Diseases	8
XVII.	Congratulation and Condolence	17
XVIII.	Astronomy and Me- teorology	27
XIX.	Geography	34
XX.	Months, Seasons, and Festivals	44
XXI.	Trade	55
XXII.	Money	66
XXIII.	Clothes and Jewels....	71
XXIV.	Food and Drink	80
XXV.	The House	91
XXVI.	Furniture, etc.....	98
XXVII.	Animals	103
XXVIII.	Plants	111
XXIX.	Amusements	115

ADVANCED ENGLISH CONVERSATIONS

PART II

CHAPTER XV

THE BODY

LESSON 50

New Words

stāt'ūre	身材	nīck'nāme	混名	gī'ant	長人
dwarf	矮人	elāpped (d=t)	鼓掌	grāce'ful	美麗
eōmb'ing	梳	bald	禿	thōrn	刺
grād'ūally	漸漸	nōs'trīl	鼻孔	serātch	搔

How is his stature?

彼身材如何

He is very tall, so we nicknamed him
“the giant.”

彼身材甚高故余等
喜名之曰長人

Did you see the dwarf when we were
on the way home?

余等歸時途中君見
一侏儒否

Yes, his legs are under two feet high.

然，彼兩腿不滿兩
尺

They clapped their hands on hearing
the happy news.

彼等聞此樂信羣起
鼓掌

Hold your tongue!

勿饒舌

How will you dress your hair to-day?
I'll do it up in a new fashion.

今日君若何梳頭
余要梳一新式

It looks more graceful by combing it
this way.

如此梳法似更美觀

Is his crown bald?

彼頂已禿否

No, he is only gray-headed.

否，彼頭僅花白耳

How did you fall?

君如何傾跌

My left foot slid on the moss.	余左脚在青苔上溜滑
Why did you wink at him?	君何故對彼閃目
I wished him to keep silent.	余願彼勿作聲
Come and help me, a thorn has run into my palm.	請來助余一刺刺入余掌矣
Is there a little white spot in the pupil of your left eye?	君左眼瞳中有一小白點乎
Yes, but it is gradually going away now.	然，惟現已漸退矣
What's the matter with your eye-balls?	君眼球何故
I didn't sleep well last night.	昨晚余未曾安睡
Is it true that a man with long brows and lashes is generally stern?	凡人有長眉及睫毛者大概兇惡此言確乎
No, we cannot judge one by one's appearance.	否，我等不能以貌取人
Why does he frown and sigh so much?	彼何以蹙額嘆息乃爾
I have asked him many times, but he won't tell me.	余詢彼屢矣但彼不欲告余
Is his face full of small-pox marks?	彼滿面有痘癍乎
No, there are only a few on his left cheek.	否，僅有數點在左額骨上
I feel an itch in my nostril.	余鼻管中癢
It is where we can not scratch.	此處余等搔不到

Exercise

Questions to be translated

Answers

- | | |
|-----------------|--------|
| 1. 令弟之身材長乎短乎 | 1..... |
| 2. 中國古時亦有長人之古事乎 | 2..... |

- | | | |
|----|---------|--------|
| 3. | 彼等何故鼓掌 | 3..... |
| 4. | 我頭漸禿否 | 4..... |
| 5. | 今晨汝未梳頭乎 | 5..... |
| 6. | 彼之容貌如何 | 6..... |

Proverbs and Maxims

- | | | |
|----|-------------------------------|------|
| 1. | Health is better than wealth. | 健貴於富 |
| 2. | Health is happiness. | 健即是福 |
| 3. | Death keeps no calendar. | 死無定時 |

LESSON 51

New Words

dēcāyed'	壞的	shāved	剃	pāinful	痛
nērvē	神筋	thrōbs	跳動	brāin	腦
ēmbraċe'	抱	thrōat	喉	scōrched (d=t)	燻焦
thūmb	大指				

You have a fine set of teeth.	君有一副好齒
No, there are two or three decayed ones in the lower jaw.	否，在下牙床已有兩三枚損壞
There is a swelling under my ear.	我耳下腫
Have you shaved your mustache?	君曾剃鬚否
Where do you feel pain?	君何處覺痛
My nerve throbs with pain.	余腦筋跳得痛
How did he hurt his brain?	彼如何傷腦
He hurt it by overstudy.	讀書過分傷之
Has he a good memory?	彼記憶力佳否
No, his memory is so poor that he often forgets what he ought to do.	否，彼之記憶力甚壞彼常遺忘彼所應為之事
Does he nod or shake his head?	彼點頭抑搖頭
He neither nods nor shakes, so we are at a loss to know what to do.	彼既不點頭亦不搖頭故余等不知所措

What does the baby want?	彼孩欲何物
He wants you to carry him.	彼欲君抱之
Wash the dirt from your neck.	洗去汝頸上之穢
Had you a sore throat yesterday?	君昨日患喉痛否
No, I was quite well yesterday, but my brother had it.	否, 余昨日甚好但 余弟患此
What is that on your fingers?	君指上是何物
I have scorched them when smok- ing.	吸煙時燻黑的
Where did you hurt yourself?	君自己傷在何處
I hurt myself on the chest when I lifted the trunk.	當余舉箱時余自己 傷了胸口
Why is his breath so short?	彼之呼吸何以如是 之促
Perhaps he has caught cold in his lungs.	或者彼肺中曾受冷
What troubles you?	何事苦君
Both my feet and waist are sore.	余脚與腰俱酸
How was your elbow wounded?	君之肘如何受傷
My little pony kicked me yesterday.	昨日被我小馬所踢
Have you been ill recently?	近來君病否
Yes, my head aches every other day.	然, 余頭間日痛
He broke the joint of his thumb, when he fell from horse-back.	當彼跌下馬時彼傷 其大指之節

Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 君齒何枚有損在上牙床抑 在下牙床	1.....
2. 君何處覺痛	2.....
3. 彼喉仍痛乎	3.....
4. 君如何將手指燻成如是	4.....
5. 君何以不抱之	5.....

Proverbs and Maxims

1. Misfortune comes on horse-back and goes away on foot. 失意事來速而去遲
2. In prosperity caution, in adversity patience. 盛時以謹憂時以忍
3. Study sickness while you are well. 健時須防疾病

LESSON 52

New Words

hēelg	踵	nā'kēd	裸	dēaf	聾
dūmb	啞	wrinkles	皺	strētches	伸
līmbs	四肢	sprāined	折骨	āp'pētite	胃口
stōm'ach	胃	sbōuld'er	肩	blōod	血
snōres	發鼾	yawn	呵欠	snēzed	打嚏

How did he become lame?

彼如何變成跛足

He became so after a long illness.

久病之後變成如是

Does his nose often bleed?

彼鼻常流血否

Yes, it has bled many times, since he hurt it when he fell over a stone.

然，自從在石上跌傷之後曾流多次

Do your toes swell up?

君之足指腫否

No, my heels do.

否，余足根腫

Chinese laborers often go everywhere with bare feet and naked body.

中國工人常赤足裸體各處行走

Was he born deaf and dumb?

彼生成聾啞乎

He was born dumb, and became deaf at the age of five.

彼生而啞五歲始聾

Age often wrinkles the skin.

年邁則皮皺

Is he left-handed?

彼是使慣左手否

He stretches out his limbs when he sleeps.

彼睡時四肢伸出

Your fist is much bigger than mine.

君拳較余拳大得多

See, he inclines his ear to listen to you.	看呀、彼側耳而聽君
Have you sprained your ankle?	君曾折踝骨否
No, I have sprained my knee.	否、我曾折膝蓋
How is your appetite?	胃口如何
I have such a bad appetite that every dish is tasteless to me.	胃口甚壞食時各菜無味
Have you recovered your health?	君已復原否
He yelled the whole night, for he had a severe pain in his stomach.	彼終夜叫喊因彼胃中痛甚
Can you raise it on your shoulder?	君能舉之於肩上否
No, but I can carry it on my back.	否、余能負在背上
Why didn't you come with him?	君何不同之來
He caught hold of my wrist and would not let me go.	彼捉余之腕不讓余來
Did he cut into the flesh?	彼割入肉內否
Yes, the bone is seen and the blood is flowing still.	然、骨已見而血仍湧出
My heart beats pit-a-pat.	余心亂跳
Don't spit on the floor.	勿吐在地板上
Who snores in the next room?	誰在隔房打鼾
Why do you yawn so much?	君何故呵欠甚
I am tired.	余倦矣
I have sneezed many times; I must have caught cold.	余打嚏數次余必受冷無疑

Exercise

Questions to be translated

Answers

- | | |
|-----------------|--------|
| 1. 君懂彼啞子所言否 | 1..... |
| 2. 我言之甚高彼何以仍不聞之 | 2..... |

3. 君今日胃口不佳乎 3.....
4. 我人皆願爲祖國流shed血乎 4.....
5. 君睡時打鼾否 5.....
6. 此氣味 smell 使君打嚏否 6.....
7. 彼如何折傷左臂 7.....

Parts of the body (Easy words are omitted)

skeleton	骨 格	nose-bridge	鼻 梁	joint	骨 節
skull	頭 壳	ear-drum	耳 膜	chest	胸 房
corpse	屍	tongue	舌	breast	乳 房
flesh	肉	throat	喉	nipple	乳 頭
bone	骨	wind pipe	氣 管	rib	脊 骨
skin	皮	gullet	食 道	waist	腰
blood	血	front tooth	門 牙	belly	肚
bleed	流 血	molar	臼 齒	navel	臍
muscle	筋	palate	上 顎	appearance	狀 貌
marrow	髓	beard	鬚	complexion	容 顏
pulse	脈	shoulder	肩	countenance	神 色
artery	動 脈	elbow	肘	wrinkle	皺 紋
vein	靜 脈	armpit	腋 下	shadow	影
pore	毛 孔	fist	拳	dimple	鑿
limbs	四 肢	palm	掌	breath	呼 吸
nerve	神 筋	wrist	腕	naked body	裸 體
brain	腦	thumb	大 指	bare foot	赤 足
soul	魂	nail	指 甲	knee	膝
ghost	鬼	stomach	胃	kneel	跪
crown	頂	entrails	臟 腑	stout	強
forehead	額	liver	肝	feeble	弱
lean	瘦	lungs	肺	mucus	鼻 涕
hip	臀	spleen	脾	saliva	唾
thigh	大 腿	kidney	腎	cough	咳
heel	踵	intestines; bowel	腸	sneeze	打 嚏
ankle	踝 骨	bladder	膀 胱	snore	打 鼾
sole	脚 底	scar	癍 痕	hiccough	吃 逆
toe	足 指	phlegm	痰	hump	駝 背
temple	太 陽	sweat	汗	deaf	聾
nostril	鼻 孔	mole	黑 痣	dumb	啞
nose-tip	鼻 尖	ear-wax	耳 蠟	near-sighted	近 視

CHAPTER XVI

DISEASES

LESSON 53

New Words

diarrhē'a	痢疾	phŷgi'cian (ci=sh)	內科醫
sūr'gēon	外科醫	fē'vērīsh	寒熱的
pūlse	脈	eūr'able	可治的
fā'tal	致命的	ehōl'ērā	霍亂
neūrāl'gĭā	神經病	mēd'īçine	藥
spōon'fŷl	一滿匙	quī'nīne	金雞納霜
pīnk pills	補丸		

I have a bad case of diarrhea.

You had better send for a doctor.

Can you recommend a good doctor to me?

Yes, I recommend Dr. Hume, because he is a famous physician as well as a surgeon, and for many years past he has attended my family.

Will he come soon?

Yes, he is coming directly.

Good morning, Sir, I have been informed that you desired to see me.

Yes, Sir, I have been ill since Monday.

I feel feverish every night.

Let me feel your pulse.

余患痢甚劇

君不如請一醫生

君能薦一妙手否

然，余薦胡醫生因
彼內科之有名正
如外科且歷年來
常到舍間看病

彼即來否

然，彼即刻就來

先生早安余聞先生
欲見我

然，先生，余病自禮
拜一始

余每晚覺有寒熱
容余一診君脈

- I find by your pulse that you have a slight fever. 以君脈看來君略有寒熱
- Is there anything serious with me? 病不致利害乎
- Pray, don't hesitate to tell me the truth. 請勿躊躇告余以實語
- Is his disease curable? 彼之病可醫否
- No, it is incurable and fatal. 否, 不可醫確是致命病
- What is the nature of his illness? 彼之病原如何
- He has cholera. 彼得霍亂症
- Does he still suffer from fits sometimes? 彼有時仍患癱攣症乎
- No, he is quite well now. 否, 彼已愈矣
- Do they say he has frequent neuralgia? 彼等言彼常有神經病否
- Yes, sometimes he laughs or weeps without knowing what he is doing. 然, 彼有時不自知覺或哭或笑
- Put it on, I fear you will take cold. 穿上罷余恐君將受寒矣
- What will you advise me to do? 君將勸余如何辦法
- Only remain in your room two or three days. Here is some medicine, take a spoonful every three hours. 祇須在房內留兩三天此是藥每三小時飲一滿匙
- What are they? 彼是何物
- They are quinine pills. 是金雞納霜丸
- What have you taken? 君服何物
- I have taken some castor oil. 余服瀉油
- Are pink pills good for him? 紅色補丸於彼有益否
- Yes, they will also do him good. 然, 亦可於彼有益

Exercise

<i>Questions to be translated</i>	<i>Answers</i>
1. 此病於彼無礙否	1.....
2. 醫生與彼言何事	2.....
3. 服藥之後彼覺如何	3.....
4. 何法可治彼神經病	4.....
5. 君知彼之病源否	5.....
6. 君何以言彼病不可醫治	6.....
7. 此丸藥係苦者否	7.....

Proverbs and Maxims

- | | |
|--|--------|
| 1. God wished all men to be saved. | 上天普濟為懷 |
| 2. There is a tide in the affairs of men. | 人事如潮 |
| 3. He that is in distress invokes divine help. | 憂患則求神助 |

LESSON 54

New Words

dispēn'sārĭ	藥房	hōs'pĭtal	醫院
ēmploy'	施用	dīs'lōcāted (d=t)	脫骹
mēang	方法	prēscrip'tion	藥方
drūg'gist; āpōth'ēcārĭ	藥商	sūbmīs'sive	服從的
pā'tient (ti=sh)	病人	ēp'idēm'ic	時疫
skīll	智巧	rēcōv'ered	復原
īntērmittent fē'vēr	瘧疾	chīl'blāin	凍瘡

- | | |
|--|----------------|
| Can I get them from any dispensary? | 余可從任何藥房購到否 |
| No, you can get them only from our hospital. | 否, 君祇可在我醫院中購得之 |
| Would you bleed me? | 君欲為余放血否 |
| No, this is a means I seldom employ. | 否, 此法余鮮用 |
| Is his leg dislocated? | 彼之腿脫骹否 |

- No, it is broken. 否，腿已折斷
- Can you set it for him? 君能替彼接好否
- Of course, it is quite an easy matter. 自然，是誠極易事
- Have you eaten anything this morning? 今晨已食物否
- No, I have had nothing since yesterday, because I have no appetite at all. 否，自昨日起尙未食何物因胃口全無也
- Have you any means to sharpen my appetite? 君有法可以開余胃否
- Here is a prescription, send it to the druggist's (apothecary's). 此是藥方可送往藥鋪
- When you have taken my medicine, in three days you'll be as well as ever. 當君服余藥後三日之內君將康健如常
- I am the most submissive patient, and will do what I am bidden. 余爲最服從之病者凡有吩咐無不謹遵
- I am very happy to hear what you say, for I feared I had been attacked by the present epidemic. 余聞君言余甚喜歡因余深恐已爲時疫所侵也
- I have a high opinion of your skill and I know you will make me feel no pain. 使余一些不痛余深佩足下精巧
- Please call and see me again tomorrow afternoon. 明日下午請再來診余
- All right; I shall be here between one and three o'clock. 甚好，余在一時與三時之間來此
- Excuse me, what is your fee? 恕余冒昧醫費若干